

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СВАДЕБНОЙ ОБРЯДНОСТИ В ГОВОРАХ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ

Воробьева Т. С. (Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кафедра общего и славянского языкознания)

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологизмы свадебной обрядности с общим значением 'жениться', 'выйти замуж'. Все теоретические положения иллюстрируются имеющимся этнографическим материалом с привлечением контекстов, выявленных нами в диалектологических экспедициях при работе с информантами.

В зоне могилевско-смоленского пограничья (МСП) в результате пересечения, контактирования близкородственных славянских языков – белорусского и русского – сложились относительно однородные говоры, которые ученые считают переходными. Особый интерес в говорах МСП представляет обрядовая лексика и фразеология.

Предметом данного рассмотрения являются фразеологизмы свадебной обрядности с общим значением 'жениться', 'выйти замуж'.

Термины со значением 'жениться' используются в контекстах, где речь идет о мужчине-женихе. В современном русском литературном языке «Жениться – о мужчине: вступить в брак» [1, с. 165]. Термины со значением 'выйти замуж' используются в контекстах, где речь идет о невесте. В СРЛЯ «Выйти замуж – стать чьей-нибудь женой» [1, с. 183].

В словарном материале встречаются разные фразеологические единицы (ФЕ): употребляющиеся в русском литературном языке – *выйти замуж, взять в жены, устарев. брать за себя*; употребляющиеся в белорусском литературном языке – *браць шлюб*. Самую обширную группу ФЕ составляют диалектные, то есть «воспроизводимые в одном или нескольких диалектах устойчивые словесные комплексы, которые не употребляются в общенародном или литературном языке либо являются видоизмененными общенародными фразеологизмами» [перевод наш. – В. Т.] [2, с. 119]. К ним относятся *пойти в зятьки, становиться в брак, стать молодой* и др.

По соотносительности с частями речи все рассматриваемые фразеологизмы являются глагольными. Часть их относится к мужчине и выступает со значением 'жениться', другая часть относится к женщине и имеет значение 'выйти замуж', третья часть относится и к мужчине, и к женщине.

Фразеологизмам со значением 'жениться' присуща вариантность, преимущественно морфологическая. Здесь можно отметить следующие случаи:

а) видовые варианты компонентов: *брать шлюб – взять шлюб, брать за себя – взять за себя*;

б) употребление варьируемых компонентов в различных падежных формах: *взять в жены – взять женку*.

Есть пример словообразовательных вариантов:

пойти в зяти – пойти в зятьки.

«Наибольшее вариантное разнообразие возникает при лексической замене одного компонента другим (другими)» [3, с. 168]. Создается своеобразная семантическая парадигма: *брать за себя, брать за кого-нибудь, брать шлюб*.

Во всех ФЕ, передающих понятие *жениться*, образность и переносное значение мотивированы: *пойти в зятьки, взять женку, брать шлюб*.

Мой Андрейка у девятнаццат гадоў пайшоў у зятьки (Высокое, Клим., Мгл.).

Фразеологизмы со значением 'выйти замуж' также отличаются вариантностью. Выделяются:

а) словообразовательные варианты:

пойти в бабы – выйти в бабы, пойти взамуж – пойти замуж, выйти замуж – взойти замуж – пойти замуж – зайдить замуж;

б) видовые варианты компонентов:

зайти замуж – заходить замуж;

в) лексические варианты:

пойти в бабы – пойти замуж.

Фразеологизмы со значением 'выйти замуж' являются абсолютными синонимами и составляют синонимический ряд: *выйти замуж, одеть венки, пойти в бабы, стать молодой, наступил черный вол на ногу*. Во всех ФЕ, кроме последнего, можно установить пути формирования переносного значения. В состав фразеологизмов включены слова, указывающие на измененный после свадьбы статус невесты (*баба, молодница*) либо на то, что символизирует изменение статуса (*венки*). В последнем устойчивом сочетании мотивировка значения затемнена и требует обращения к мифологии, в частности, к символике образа вола и, возможно, к символике черного цвета.

Наступиў чорный вол на нагу, и гуляць некалі стала. (Ст. Дедин, Клим., Мгл.).

В словарном материале говоров МСП отмечены ФЕ, которые можно рассматривать в качестве семантических синонимов к описанным выше: *выйти с той стороны* 'выйти замуж за парня из другой деревни', *выйти убегом* 'выйти замуж тайком', *пойти на детей* 'выйти замуж за вдовца с детьми', *пойти от сестры* – 1) 'выйти замуж за зятя после смерти сестры'; 2) 'выйти замуж без родителей, в сиротстве'.

Хлопцаў сваіх ні было, дык яна с той стараны выйшла гадоў трыццаці (Павловичи, Клим., Мгл.). *Ой, яна саўсім страху ні баіцца: ат сястры пайшла. Люди ш смяюцца* (Полошково, Клим., Мгл.). *Якшла замуш, свадьбы ні было. Ат сястры пайшла, так ні было* (Переможная, Гор., Мгл.).

Во всех этих ФЕ, кроме основного значения 'выйти замуж', присутствуют коннотации, указывающие либо на объект действия (*выйти за кого?*), либо на образ действия (*выйти как?*). Фразеологизм *пойти на детей* в равной степени может относиться и к мужчине и употребляться в значении 'жениться на женщине с детьми', при этом женщина может и не быть вдовой.

Ну чаму ш ты пайшла на дзяцей, навошта табе удавец? (Еловец, Хотим., Мгл.). *Па-шол на дитей ка мне, и ниплоха жывём, и любить их.* (Тихань, Хотим., Мгл.).

В качестве общих для мужчин и женщин ФЕ можно назвать следующие: *становиться в брак* 'жениться, выйти замуж' и *сойтись в свете в том же значении* с коннотацией «без свадьбы».

Калі становяцца ў брак, падаюць заяўлення и запісваюцца (Полошково, Клим., Мгл.).

Отдельно хотелось бы отметить фразеологизмы в значении 'женить'. В рассматриваемой группе выделяется несколько таких фразеологизмов, где, кроме основного значения 'делать (сделать) женатым', присутствует коннотативное 'насиленно': *взять ружьем, женить пугой, женить из-под ремня*. Все они включают в свой состав лексемы, называющие предметы (ружье, пуга, ремень), которые могли в быту использоваться для устрашения, наказания. Значение этих ФЕ сформировалось с учетом значения этих лексем.

Маладыя жэняцца, када любяць друх друга, а бывая, што жэняць с-пад рамня, калі маладыя ні хатяць жаницца (Полошково, Клим., Мгл.).

Таким образом, мы рассмотрели фразеологизмы свадебной обрядности, обозначающие вступление в брак. В говорах могилевско-смоленского пограничья для выражения этого понятия используется целая система наименований, которая включает как лексемы, так и устойчивые сочетания слов.

Литература

1. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1986. – 797 с.
2. Аксамітаў, А. С. Беларуская фразеалогія / А. С. Аксамітаў. – Мінск: Вышэйшая школа, 1978. – 224 с.
3. Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – М.: Высшая школа, 1986. – 258 с.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова